

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 359

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

12月/Dezembro, 2023

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### ねんまつねんし 年末年始

#### しやくしょ 市役所

市役所および支所・出張所は、12月29日(金)～1月3日(水)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel. 048-775-5111 / Fax 048-775-9819

#### しんりょう 診療

#### <小児科・内科・外科>

発熱、せき、吐き気、下痢の症状がある場合は、必ず事前に連絡してください。

ところ：平日夜間および休日急患診療所  
(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(土)～1月3日(水)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

\*この診療所では、急患の人に応急的診療だけを施し、慢性疾患の診療や精密検査などはおこないません。また、投薬は最低日数分になります。

→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353

#### <歯科年末年始当番医>

診療時間：午前10時～正午



### Folgas de final e início de ano Prefeitura de Ageo

A prefeitura de Ageo e suas sucursais folgarão de 29 de dezembro (6ª feira) à 3 de janeiro (4ª feira). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no “Kyujitsu-yakan-uketsuke/ Recepção feriado · noturno” que está localizado na entrada norte da prefeitura.  
→ Tel. 048-775-5111/Fax 048-775-9819

#### Tratamento médico

Pediatria, clínica geral e cirurgia  
Pessoas com febre, tosse, náusea, sintomas de diarreia pede-se contactar com antecedência.  
Local: Centro médico para atendimento de emergência horário noturno e feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center, 3º andar).  
Plantão: 30 (sábado) de dezembro ~ 3 (4ª feira) de janeiro. Horário de atendimento: 9h00~11h30 e 13h00~15h30  
\* Este posto médico atenderá somente casos de emergência, não havendo atendimento médico ou exames detalhados para doenças crônicas. Remédios serão fornecidos em dosagem mínima.  
→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353



#### Clínicas dentárias

Horário de atendimento: 10:00 ~ meio-dia.

12月30日(土) 30 de dezembro (sab)	植木歯科医院 西宮下歯科医院 東山歯科医院	Ueki Shika lin Nishimiyashita Shika lin Higashiyama Shika lin	048-771-1785 048-772-3201 048-721-5957
12月31日(日) 31 de dezembro (dom)	まさみ歯科医院 川野歯科医院 おおば歯科医院	Masami Shika lin Kawano Shika lin Ooba Shika lin	048-721-8810 048-771-0202 048-795-7474
1月1日(月) 1 de janeiro (seg)	ほんだ歯科	Honda Shika	048-772-8779
1月2日(火) 2 de janeiro (ter)	あげお上尾かしわざい歯科医院	Ageo Kashiwaza Shika lin	048-783-7812
1月3日(水) 3 de janeiro (qua)	あげお上尾ファミリー歯科	Ageo Family Shika	048-676-4618

\* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

\* Possível alteração do plantão médico. Tome cuidado.

さいたまけん きゅうきゅうそうだん  
<埼玉県AI救急相談>

いりょうきかん じゆしん まよ  
医療機関を受診するか迷ったときに、ご利用ください。  
まいにち じかん  
毎日24時間 Tel. #7119 または 048-824-4199  
<https://www.saitama-aiqqsoudan.com/>

しょう ちゅうがっこうにゆうがくつうちしよ  
小・中学校入学通知書

ねん がつついたち しなひ じゅうみんとうろく しょう  
2024年1月1日に市内に住民登録がある小・  
ちゅうがっこうにゆうがくたいしやうしや ほごしや つうち  
中学校入学対象者の保護者に通知します。  
しょうがっこう  
小学校

ねん がつふつか ねん がつついたち う こ  
2017年4月2日～2018年4月1日生まれの子どもの  
ほごしや にゆうがくつうちしよ ゆうびん おく ないよう  
保護者には、入学通知書を郵便で送ります。内容を  
かくにん うえ にゆうがくとどけ ひつようじこう か にゆうがくせつめいがい  
確認の上、「入学届」に必要事項を書き、入学説明会  
とうじつ しょうがっこう ていしゆつ  
当日に小学校へ提出してください。

ちゅうがっこう  
中学校  
ねん がつふつか ねん がつついたち う こ  
2011年4月2日～2012年4月1日生まれの子どもの  
ほごしや げんざいかよ しょうがっこう とお にゆうがく  
保護者には、現在通っている小学校を通して入学  
つうちしよ わた ないよう かくにん うえ にゆうがくとどけ ひつよう  
通知書を渡します。内容を確認の上、「入学届」に必要  
じこう か しょうがっこう ていしゆつ  
事項を書き、小学校へ提出してください。

にゆうがくつうちしよ とど じゅうみんとうろく こ  
\* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを  
しょう ちゅうがっこう にゆうがく ばあい がくむか し  
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市  
やくしよ と あ  
役所7階)に問い合わせてください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604  
Fax 048-775-5633



さんぜんさんごきかん こくみんけんこうほけんぜい げんがく  
産前産後期間の国民健康保険税の減額

にんしん しゅっさん ひと とど て  
妊娠または出産した人は、届け出るにより2024  
ねん がつ しゅっさんぜんご いていきかん こくみんけんこうほけんぜい  
年1月から出産前後の一定期間の国民健康保険税が  
げんがく  
減額されます。

たい しょう こくみんけんこうほけんひほけんしや しゅっさん び ねん  
対象：国民健康保険被保険者で出産日が2023年  
がつついたちいこう ひと  
11月1日以降の人

たいしょうきかん しゅっさんよてい び しゅっさん び ぞく つき  
対象期間：出産予定日または出産日が属する月  
ぜんげつ げつかん たたいにんしん ばあい  
の前月から4カ月間(多胎妊娠の場合は、  
しゅっさんよてい び しゅっさん び ぞく つき  
出産予定日または出産日が属する月の3  
げつまえ げつかん  
カ月前から6カ月間)

げんがく ねん がつ ほじ  
\* 減額は2024年1月から始まりですので、11  
がつ しゅっさん かた ねん がつぶん こくみん  
月に 出産された方は、2024年1月分の国民  
けんこうほけんぜい げんがく  
健康保険税のみ減額となります。

とど て しゅっさんよてい び げつまえ ほけんねんきんか  
届け出：出産予定日の6カ月前から保険年金課へ

しよ しゅつちようじよ う つ  
\* 支所・出張所では受け付けできません。

も もの ほしてちよう のうぜいぎむしや しゅっさんひほけんしや  
持ち物：母子手帳、納税義務者と出産被保険者のマ

< Consultas através de AI (Inteligência Artificial) em  
Caso de Emergência da Província de Saitama >

Para casos de tratamento médico de urgência, poderá utilizar este serviço telefônico que atende 24 horas por dia dando informações de instituições médicas mais próxima que estejam de plantão.

→ Tel. #7119 ou 048-824-4199

<https://www.saitama-aiqqsoudan.com/>

Aviso de Ingresso na Escola do  
Primário e Ginásio

Para aqueles que, na data de 1º de janeiro de 2024 tiverem seu registro de endereço em Ageo e com filhos em idade escolar do ensino obrigatório japonês, receberão pelo correio, em meados de janeiro, aviso de ingresso escolar (nyugaku tsuchi sho).

Alunos do primário

Crianças nascidas entre 2 de abril de 2017 à 1º de abril de 2018, receberão aviso pelo correio ao seu responsável. Recebendo o aviso, checar o seu conteúdo preenchendo os dados necessários e levar no dia para a escola primária no dia da reunião explanatória.

Alunos do ginásio

Crianças nascidas entre 2 de abril de 2011 à 1º de abril de 2012 e que já estiverem cursando o primário em Ageo, receberão aviso através da escola. Preencher com os dados necessários e devolver à escola primária.

\* Aqueles que não tenham recebido o Aviso de Ingresso Escolar e desejem matricular seus filhos na escola do primário ou ginásio, deverão entrar em contato com Setor de Assuntos Educacionais (Gakumu Ka), prefeitura de Ageo, 7º andar e pedir maiores informações.

→ GAKUMU KA (Seção de Assuntos Escolares) Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

Redução de impostos do Seguro  
Nacional de Saúde no período pré e  
pós-natal

À partir de janeiro de 2024, poderá ser requerido redução de pagamentos do seguro nacional de saúde período para gestantes e ou aquelas que deram à luz. Pessoas alvo: seguradas do seguro nacional de saúde, e que deram à luz após 1º de novembro de 2023.

Período alvo: durante 4 meses à partir de um mês antes da data do parto ou previsão de parto (para gravidez múltipla o período será calculado de 3 meses antes até período de 6 meses).

Este benefício terá início à partir de janeiro de 2024, seguradas que realizaram partos em novembro, poderão ter seus impostos do segura nacional de saúde reduzidos em janeiro.

Pedidos: diretamente na Seção de Saúde e Aposentadoria, 6 meses antes da previsão do parto, levando a caderneta de saúde materno/infantil, caderneta pensão aposentadoria, notificação do número da pensão básica, ou documento de identidade

イナンバーが分かる物、本人確認ができる  
物(在留カードなど)

国民年金でも同様の制度がありますので、詳しくは

ハローコーナーニュース 5月号をご覧ください。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471

Fax 048-775-9827



## 日本語教室

<AGA日本語教室 第3学期>

(日本語ボランティアが教えます)

火曜教室

とき: 1月9日~3月12日 午前10時~11時30分

ところ: コミュニティセンター

水曜教室

とき: 1月10日~3月13日 (2月14日を除く)

午後7時~8時30分

ところ: 上尾公民館(文化センター内)

\* 水曜教室は定員に達しているため、募集は

一時停止しています。募集の再開について

は、お問い合わせください。

費用は個人年会費として 2,000円。各教室10人

(先着順)。申し込みは、市国際交流協会(AGA)

事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課 Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

<原市日本語教室>

(日本語ボランティアによるマンツーマン形式)

とき: 1月13日~3月16日の毎週土曜日

午後1時30分~3時30分

ところ: 原市公民館

対象: 日本語を母語としない市民

費用: 無料

申込み: 原市公民館に直接連絡してください

→ 原市公民館

Tel. 048-721-4948 / Fax 048-721-4946

## AGAウィンターパーティー

踊り・音楽演奏・ゲーム・外国の方の手作り料理な



do requerente (cartão de residência etc).

→ HOKEN-NENKIN-KA

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-774-9827

Omiya Nenkin Jimusho (Escritório de Pensões)

Tel. 048-652-3399



## CURSO DE JAPONÊS

<CURSOS DE JAPONÊS DA AGA 3º TRIMESTRE>

Aulas individuais ministradas por voluntários de japonês.

Aulas de terças-feiras

Período: 9 de janeiro à 12 de março, 10h00~11h30

Local: Community Center

Aulas de quartas-feiras

Período: 10 de janeiro à 13 de março (excluindo-se dia 14 de fevereiro), 19h00~20h30

Local: Ageo Kouminkan (dentro do prédio do Bunka Center)

\* O curso de japonês de quarta-feira estão com suas inscrições paralisadas por não haver vagas no momento. Por favor, consultar a secretaria para informação de novas vagas

Custo: 2.000 ienes (valor da anuidade da Associação Global de Ageo). Vagas: 10 pessoas por cada curso (por ordem de inscrição). Inscrições junto a secretaria da AGA

→ SECRETARIA DA AGA

Tel. 048-780-2468 (ou 048-775-4597 Shimin Kyoudou Suishin Ka em caso de ausência)

Fax. 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



<CURSO DE JAPONÊS DE HARAICHI>

Aulas individuais ministradas por voluntários de japonês

Período: 13 de janeiro à 16 de março, todos os sábados 13h30~15h30

Local: Haraichi Kouminkan

Público alvo: residentes em Ageo que não tenham o japonês como sua língua materna

Preço: gratuito

Inscrições: diretamente no Haraichi Kouminkan

→ HARAICHI KOUMINKAN

Tel. 048-721-4948 / Fax 048-721-4946



## Festa de Inverno da AGA

Festa com muita comida preparada por estrangeiros, danças, apresentação musical e jogos.

Data: 14 de janeiro (domingo), 13h30~15h30.



どが楽しめるパーティーです。

と き：1月14日(日) 午後1時30分～3時30分

ところ：文化センター201

費用：1人1,000円

(乳幼児は無料、小学生以下は500円)

定員：先着90名

申込みは、1月5日(金)までにイベント名、名前、

住所、電話番号を書いて、ファクス、メールで市国際

交流協会(AGA)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課 Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## 12月のハローコーナー

月曜日の相談

と き：12月4日、11日、18日

ところ：市役所 第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(12月25日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

と き：12月23日

ところ：市役所5階 501会議室



Local: Bunka Center, sala 201

Ingressos: 1,000 ienes (500 ienes para crianças do primário e gratuito para menores do primário).

Vagas: para as primeiras 90 pessoas.

Inscrições: até o dia 5 de janeiro, 6ª feira junto à secretaria da Associação Global de Ageo – AGA, através de fax ou e-mail constando nome do evento, nome pessoal, endereço e telefone

tel.780-2468 / Fax775-0007 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

→ SECRETARIA DA AGA

Tel.048-780-2468 (ou 048-775-4597 Shimin Kyoudou Suishin Ka em caso de ausência)

Fax.048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



## Consultas HELLO CORNER – Dezembro

Consultas de segundas-feiras

Dias: 4, 11 e 18 de dezembro

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura) \* A Hello Corner estará fechado na 4ª segunda feira do mês (dia 25 de dezembro)

Consulta de sábado

Dia: 23 de dezembro

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar

*Boas Festas e um Feliz Ano Novo!!*

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時～正午: 英語 / スペイン語 午後1時～4時: スペイン語 / 中国語 / ポルトガル語

※ベトナム語の相談は、メールで受け付けています。 <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

電話相談: 048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade. Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

\* Consultas em vietnamita serão feitas através de email <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo).

Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)